

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1554 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item\[1554_Tradlatfr_Grou\] 167 À votre avis qui est plus malheureux](#)

[1554_Tradlatfr_Grou] 167 À votre avis qui est plus malheureux

Présentation générale du poème

Titre de la pièce D'un Amoureux & d'un Jaloux, par N. B.
Incipit non modernisé A vostre avis qui est plus malheureux

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

1 Fichier(s)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-16

Imprimeur-libraire Groulleau, Étienne

Date 1554

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393312267>

Type de numérisation Numérisation totale

Transcription du poème

Texte

A vostre avis qui est plus malheureux
Ou le jaloux (qui sans joye & liesse
En peine vit) ou l'amant langoureux
Qui ne reçoit plaisir de sa maistresse :
Certes ilz sont tous deux en grand' destresse
Mais l'un espere avoir allegement,
L'autre, sans fin, vit en peine & torment :
Parquoy l'amant, qui en espoir se fonde,
Son purgatoire il fait tant seulement,
Et le jaloux son enfer en ce monde.

Emplacement du poème

Rang dans le recueil n° 167

Foliotation K7v

Informations sur la notice

Contributeur(s) Primot, Carole

Éditeur Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 13/09/2019 Dernière modification le 04/11/2021

TRADUCTIONS

De soeur à frerç & de frerç à la soeur:

Dixain du suieçt mesmes.

Par les effectz de Naturç & d'Amour
On peult inger, que le Roy est ton frere:
Car en toy croist son amour, chacun iour
Et par Naturç entendz à luy complaire:
Amour te fait son mal au cuer desplaire,
Et de Naturç, en toy gist son recours
Par ton amour, son mal tombç en decours,
Si par Naturç en bref temps ne se passe.
Ainsi la soeur donne au frerç, en secours,
Bien par Naturç, & par Amour sa grace.

D'un amoureux & d'un ialoux par N. B.

A vostrç auis qui est plus malheureux
Ou le ialoux (qui sans ioyç & liesse
En peine vit) ou l'amant langoureux
Qui ne reçoit plaisir de sa maistresse:
Certes ilz sont tous deux en grand' destresse
Mais l'un esperç auoir allegement,
L'autre, sans fin, vit en peingç & torments
Parquoy l'amant, qui en espoir se fonde,
Son purgatoirç il fait tant seulement,
Et le ialoux son enfer en ce monde.

Dixain